***Содержание***

***Введение…………………………………………………………………………………………3***

1. ***Переводческие трансформации и их классификации………………………3***
   1. ***Лексические трансформации………….………………………………………4***
      1. *Транскрипция и транслитерация……………………………………..…………4*
      2. *Калькирование……………………………………………………………………….6*
      3. *Лексико-семантические замены……………………………………..…………..7*
      4. *Конкретизация………………………………………………………………………7*
      5. *Генерализация……………………………………………………………………….8*
      6. *Модуляция или смысловое развитие……………………………………...…….8*
   2. ***Грамматические трансформации……………………………………………9***
      1. *Синтаксическое уподобление……………………………………….…………..10*
      2. *Членение предложения…………………………………………………………….10*
      3. *Объединение предложений………………………………………………………..11*
      4. *Чисто грамматические замены………………………………………….……..11*
      5. *Антонимический перевод………………………………………………….……..12*
      6. *Экспликация или описательный перевод………………………………..……13*
      7. *Компенсация………………………………………………………………….…….13*

***Заключение…………………………………………………………………………………….14***

***Список литературы…………………………………………………………………………15***

***Введение***

При переводе с русского языка происходит множество переводческих преобразований, причина которых, чаще всего кроется в присущем английскому языку видении мира и связанном с этим явлении языковой избирательности. Описывая предметную ситуацию, английский язык может выбрать иную, чем русский, отправную точку в описании. Для него, в частности, характерно преимущественное использование глагольных форм. Русскому языку, наоборот, свойственно более широкое использование опредмеченных действий и признаков, что проявляется в более частом, чем в английском, использовании существительных.

Причиной переводческих преобразований могут служить и внутренние языковые факторы, такие как сочетаемость и коммуникативная структура высказываний.

В данной работе рассмотрены основные типы переводческих трансформаций, т.е. модели того, как можно сделать перевод, рассмотрены ситуации применения того или иного вида перевода, приведены примеры.

1. ***Переводческие трансформации и их классификации.***

Главная цель перевода – достижение адекватности. Адекватный, или как его еще называют, эквивалентный перевод – это такой перевод, который осуществляется на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении соответствующего плана выражения, т.е. норм переводящего языка.

По определению А.В. Федорова, адекватность – это "исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полное функционально-стилистическое соответствие ему"[[1]](#footnote-1).

Основная задача переводчика при достижении адекватности – умело произвести различные переводческие трансформации, для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка.

"*Трансформация –* основа большинства приемов перевода. Заключается в изменении формальных (лексические или грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи"[[2]](#footnote-2). Я.И. Рецкер определяет трансформации как "приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным" (Рецкер 1974, с.38)

В настоящее время существует множество классификаций переводческих трансформаций (далее ПТ) предложенных различными авторами. Рассмотрим некоторые из них.

Л.К. Латышев (Латышев 1981 с.131-137) дает классификацию ПТ по характеру отклонения от межъязыковых соответствий, в которой все ПТ подразделяются на:

1. *Морфологические –* замена одной категориальной формы другой или несколькими;
2. *Синтаксические –* изменение синтаксической функции слов и словосочетаний;
3. *Стилистические –* изменение стилистической окраски отрезка текста;
4. *Семантические –* изменение не только формы выражения содержания, но и самого содержания, а именно, тех признаков, с помощью которых описана ситуация;
5. *Смешанные –* лексико –семантические и синтактико-морфологические.

В классификации Л.С Бархударова ПТ различаются по формальным признакам: перестановки, добавления, замены, опущения (Бархударов 1975 с.190-231). При этом Л.С. Бархударов подчеркивает, что подобное деление является в значительной мере приблизительным и условным. *Перестановками* называются изменения расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала. Под *заменами* имеются в виду как изменения при переводе слов, частей речи, членов предложения, типов синтаксической связи, так и лексические замены (конкретизация, генерализация, антонимический перевод, компенсация). *Добавления* подразумевают использование в переводе дополнительных слов, не имеющих соответствий в оригинале. Под *опущением* имеется в виду опущение тех или иных слов при переводе.

Я.И. Рецкер (Рецкер 1974 с.38) пишет, что "хотя не всегда можно классифицировать каждый пример перевода из-за переплетения категорий, в общем можно выделить 7 разновидностей лексических трансформаций:

* *дифференциация значений;*
* *конкретизация значений;*
* *генерализация значений;*
* *смысловое развитие;*
* *антонимический перевод;*
* *целостное преобразование;*
* *компенсация потерь в процессе перевода.*

Л.К. Латышев (1988), В.Н. Комиссаров (1994), Я.И. Рецкер (1974) подразделяют ПТ на лексические, грамматические, стилистические. Трансформации могут сочетаться друг с другом, принимая характер сложных комплексных трансформаций. Например, З.Д. Львовская (1985) считает, что между разными типами трансформаций нет глухой стены, одни и те же трансформации могут иногда представлять собой спорный случай, их можно отнести к разным типам.

В данной работе произведен анализ лексических и грамматических трансформаций на примере перевода отдельных глав из книги Дж. Сэлинджера "Над пропастью во ржи" (J.D. Salinger "The Catcher in the Rye"), сделанного Р. Райт-Ковалевой.

* 1. Лексические трансформации

Лексические трансформации применяются при переводе в том случае, если в исходном тексте встречается нестандартная языковая единица на уровне слова, например, какое-либо имя собственное, присущее исходной языковой культуре и отсутствующее в переводящем языке; термин в той или иной профессиональной области; слова, обозначающие предметы, явления и понятия, характерные для исходной культуры или для традиционного именования элементов третьей культуры, но отсутствующие или имеющие иную структурно-функциональную упорядоченность в переводящей культуре. Такие слова занимают очень важное место в процессе перевода, так как, будучи сравнительно независимыми от контекста, они, тем не менее придают переводному тексту различную направленность, в зависимости от выбора переводчика.

К лексическим приемам перевода принято относить следующие: **транскрипция и транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены, конкретизация, генерализация, модуляция или смысловое развитие.**

* + 1. ***Транскрипция и транслитерация***

Переводческая транскрипция – это формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова. Другим приемом перевода является транслитерация – формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова. При этом исходное слово в переводном тексте представляется в форме, приспособленной к произносительным характеристикам переводящего языка, например, *Shakespeare – Шекспир*: русская форма имени следует частично правилам чтения английского написания звуков (звуки *ш, к, п* являются прямыми аналогами исходных), а частично трансформирует их в приблизительно похожие – в тех случаях, когда в русском языке нет фонетически аналогов (английские дифтонги превращаются в монофтонги *э, и* – по начальному элементу дифтонга).

Другими словами, транскрипция либо транслитерация (полная или частичная), непосредственное использование данного слова, обозначающего реалию, либо его корня в написании буквами своего языка или в сочетании с суффиксами своего языка.

Транслитерация при переводе на русский язык применяется нередко в тех случаях, когда речь идет о названиях учреждений, должностей, специфических для данной страны, т.е. о сфере общественно-политической жизни, о названиях предметов и понятий материального быта, о формах обращения к собеседнику и т.п.

Транслитерационный способ перевода широко распространен и оставляет существенный след как в русской переводной литературе, так и в оригинальных произведениях (художественных, публицистических, научных). Свидетельством этому служат такие, например, слова, относящиеся к английской общественной жизни, как "пэр", "мэр", "лендлорд", "эсквайр", или к испанской, как "идальго", "тореро", "коррида" и др.; слова, связанные с бытом французского города, как, например, "фиакр", "консьерж"; английские обращения "мисс", "сэр" и многие другие им подобные.

Нет такого слова, которое не могло бы быть переведено на другой язык, хотя бы описательно, т.е. распространенным сочетанием слов данного языка. Но транслитерация необходима именно тогда, когда важно соблюсти лексическую краткость обозначения, соответствующего его привычности в языке подлинника, и вместе с тем подчеркнуть специфичность называемой вещи или понятия, если нет точного соответствия в языке перевода. Оценивая целесообразность применения транслитерации, необходимо точно учитывать, насколько важна передача этой специфичности. Если же последнее не требуется, то использование транслитерации превращается в злоупотребление иностранными заимствованиями, приводит к затемнению смысла и к засорению родного языка.

Особо следует выделить как переводческую проблему так называемые реалии, именования национально-культурных объектов, характерных для исходной культуры и сравнительно мало или вовсе не известных переводящей культуре. В условиях масштабной межкультурной коммуникации такие именования составляют весьма значительную группу, и наиболее распространенным способом их передачи на другом языке является переводческая транскрипция или стандартная транслитерация.

Транслитерацию и транскрипцию используют для перевода имен собственных, названий народов и племен, географических названий, наименований деловых учреждений, компаний, фирм, периодических изданий, названий спортивных команд, устойчивых групп рок-музыкантов, культурных объектов и т.п. Большая часть таких имен сравнительно легко поддается переводческой транскрипции или, реже, транслитерации:

*Hollywood [J.D.S. 5][[3]](#footnote-3) - Голливуд [Пер. 241][[4]](#footnote-4)*

*Pencey [J.D.S. 5] - Пэнси [Пер. 241]*

*Saxon Hall [J.D.S. 6] - Сэксон-Холл [Пер. 242]*

*Bank of London - Бэнк оф Лондон*

*Minnesota - Миннесота*

*Wall Street Journal – Уолл Стрит Джорнал*

*Detroit Red Wings - Детройт Ред Уингз*

*Beatles – Битлз,* и т.д. [Казакова, cтр. 67][[5]](#footnote-5).

Также транскрипции подвергаются имена и названия фантастических существ, упоминаемых в фольклорных и литературных источниках:

*Баба-Яга – Baba-Yaga*

*Hobbit – Хоббит*

*goblin – гоблин* и т.д. [Казакова, стр.75]

Когда дело касается широко распространенных названий (больших городов, рек, известных исторических личностей) или употребительных имен, переводчик руководствуется традицией – независимо от возможности ближе подойти к подлинному звучанию. Иногда традиционное русское написание бывает достаточно близким к точной фонетической форме иноязычного имени, например: "Шиллер", "Байрон", "Данте", "Бранденбург" и т.п.

*Anthony Wayne Avenue [J.D.S. 9] - улица Энтони Уэйна [Пер. 243]*

Наконец, особый тип языковых единиц, обычно подвергающийся транскрипции, - это термины. Источником транскрипций, как правило, служат греческие, латинские или английские единицы, в зависимости от того, какие корни лежат в основе исходного термина. Русские термины, отмеченные национальным колоритом, также нередко становятся объектом транскрипции при переводе на английский язык:

*чернозем – chernozem*

*Дума – Duma,* и т.д. [Казакова, стр.75]

* + 1. ***Калькирование***

Наряду с переводческой транслитерацией для языковых единиц, не имеющих непосредственного соответствия в переводящем языке, иногда применяется *калькирование* – воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Калькирование как переводческий прием послужило основой для большого числа разного рода заимствований при межкультурной коммуникации в тех случаях, когда транслитерация была почему-либо неприемлема. Однако калькирование как ПТ встречается реже, чем транскрипция или транслитерация.

В отличие от транскрипции, калькирование не всегда бывает простой механической операцией перенесения исходной формы в переводящий язык; зачастую приходится прибегать к некоторым трансформациям. В первую очередь это касается изменения падежных форм, количества слов в словосочетании, аффиксов, порядка слов, морфологического или синтаксического статуса слов и т.п.

Большое количество словосочетаний в политической, научной и культурной областях практически представляют собой кальки:

*глава правительства - head of the government*

*Верховный Суд – Supreme Court*

*mixed laws – смешанные законы*

*non-confidence vote – вотум недоверия* и т.д. [Казакова, стр. 89]

Калькированию обычно подвергаются термины, широко употребимые слова и словосочетания:

названия памятников истории и культуры

*Зимний дворец – Winter Palace*

*White House – Белый Дом.*

названия политический партий и движений

*the Democratic Party – Демократическая партия*

*Наш дом – Россия – Our Home Is Russia,*

исторические события

*нашествие Бату-хана – the invasion of Batu Khan* и т.д.[Казакова, стр. 90]

* + 1. ***Лексико-семантические замены***

Лексико-семантические замены – это способ перевода лексических единиц иностранного языка путем использования единиц языка перевода, которые не совпадают по значению с начальными, но могут быть выведены логически.

Логико-семантическая основа трансформаций четко определена в работе В.Г. Гака: "Что же касается типов семантических изменений при переводе, то поскольку обозначаемый предмет остается прежним, изменение наименования объясняется взаимосвязью понятий, которые в сознании говорящего могут соотносится с одним и тем же отрезком действительности. Таким образом, в основе переименования (семантических трансформаций), так же как и в основе изменений значения, таких как, например, расширение, сужение, различные виды переноса, лежат формально-логические закономерности мышления, отношения между понятиями". Распространенность приемов генерализации и конкретизации при переводе с английского на русский объясняется обилием в английском языке слов с широкой семантикой, которым нет прямого соответствия в русском языке.

* + 1. ***Конкретизация***

Как уже указывалось, в английском языке многие слова с широкой семантикой не имеют полного соответствия в русском языке. Двуязычный словарь обычно дает ряд частичных вариантных соответствий, каждое из которых покрывает лишь одно из частных значений иноязычного слова. Однако даже все словарные соответствия в их совокупности не охватывают полностью широкой семантики слова иностранного языка.

Конкретизация – это способ перевода, при котором происходи замена слова или словосочетания иностранного языка с более широким предметно-логическим значением на слово в переводе с более узким значением. Конкретизация исходного значения используется в тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы ниже, чем мера упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке.

Достаточно широко этот прием используется при переводе таких слов, как: to be, to have, to get, to do, to take, to give, to make, to come, to go и т.д.

*We really did [J.D.S. 12] - Поговорили [Пер. 246]*

*Did You? [J.D.S. 16] - Открывал? [Пер. 248]*

*It's boring to do that every two minutes. [J.D.S. 19]*

*Вот еще, охота была поминутно нагибаться [Пер. 249]*

*"You will", old Spencer said. "You will, boy. You will when it's too late". [J.D.S. 21]*

*- Призадумаешься! – сказал старый Спенсер. – Потом призадумаешься, когда будет поздно. [Пер. 251]*

*Finally, though, I got underdressed and got in bed [J.D.S. 130]*

*Наконец я все-таки разделся и лег. [Пер. 310]*

*You didn't have to do all that. [J.D.S. 12]*

*Вы напрасно писали… [Пер. 245]*

Также, в качестве примера, можно привести слова, обозначающие конечности у человека: "рука" и "нога" (в русском языке) и "arm", "hand", и "foot", "leg" (в английском). Таким образом, переводя предложения с этими словами, мы применяем более узкое понятие, т.е. используем конкретизацию.

* + 1. ***Генерализация***

Генерализация (процесс, обратный конкретизации) исходного значения имеет место в тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы выше меры упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке и заключается в замене частного общим, видового понятия родовым. При переводе с английского на русский этот прием применяется гораздо реже, чем конкретизация. Это связано с особенностями английской лексики. Слова этого языка чаще имеют более абстрактный характер, чем русские слова, относящиеся к тому же понятию.

Классическим примером генерализации может служить перевод русского слова *лечение*, которому соответствует английское *treatment,* обладающее гораздо более широким спектром значений и для информационного упорядочения требует специальных контекстов, не совпадающих с контекстами *лечения:*

***Лечени****е оказалось успешным, и она полностью выздоровела*

*The* ***treatment*** *turned to be successful and she recovered completely*

*их* ***понимание*** *ситуации*

*their* ***treatment*** *of the situation*

*Он* ***обращался*** *с родителями очень почтительно*

*His* ***treatment*** *of his parents was very deferential.* [Казакова, стр. 105]

Иногда генерализация применяется в соответствии со стилистическими нормами, принятыми в русском языке и литературе. Например, в художественных произведениях на русском языке не принято с пунктуальной точностью указывать рост и вес персонажей, если это не связано со спортивными соображениями.

*He was one of these tall, roundshouldered guys – he was about six four – with lousy teeth [J.D.S. 27]*

*Он был ужасно высокий, страшно сутулый, и зубы гнилые. [Пер. 254]*

Необходимость генерализации может быть вызвана и опасностью искажения смысла при переводе слова или словосочетания его словарным соответствием.

Следует отметить, что в процессе перевода одно и то же слово может подвергаться лексической трансформации в противоположных направлениях: в сторону сужения и расширения значения, т.е. может быть как объектом конкретизации, так и генерализации.

* + 1. ***Модуляция или смысловое развитие***

Прием смыслового развития заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним. Сюда относятся различные метафорические и метонимические замены, производимые на основе категории скрещивания.

Если учесть, что все знаменательные части речи делятся на три категории: предметы, процессы и признаки, то в ходе перевода наблюдается поразительное разнообразие замен как внутри каждой категории, так и между различными категориями. Для передачи одного и того же содержания средствами другого языка часто безразлично, какой формой слова будет выражено это содержание. Предмет может быть заменен его признаком, процесс предметом, признак предметом или процессом и т.д.

Модуляция или смысловое развитие – это замена слова или словосочетания иностранного языка, значения которых можно вывести логическим путем из начального значения:

*Then this girl gets killed, because she's always speeding. [J.D.S. 26]*

*А потом девушка гибнет, потому что она вечно нарушает правила. [Пер. 253]*

*He was one of these tall, roundshouldered guys – he was about six four – with lousy teeth [J.D.S. 27]*

*Конечно, когда Христос умер, они вели себя ничего, но, пока он жил, ему от них было пользы, как от дыры в башке. [Пер. 310]*

* 1. Грамматические трансформации

Различие грамматического строя английского и русского языков, с точки зрения перевода, выражается в двух категориях переводческих проблем: проблемы перевода в условиях сходства грамматических свойств языковых единиц и проблемы перевода в условиях различия грамматических свойств языковых единиц в исходном и переводящем языках. Кроме того, специфические осложнения связаны с преобразованием отдельных грамматических единиц (морфологические преобразования на основе словоформ) и составных грамматических единиц (синтаксические преобразования на основе словосочетаний, предложений и сверхфразовых единств).

Грамматические свойства языковых единиц состоят из целого ряда языковых явлений: форма слова, словосочетания, предложения, порядок элементов, грамматические значения форм, контекстуальные функции форм и значений. Всякий раз, рассматривая информационную мощность той или иной языковой единицы, подлежащей переводу, мы принимаем во внимание не только лексико-семантическое значение слов и их сочетаний, но и их грамматические свойства, которые могут весьма существенно влиять на меру упорядоченности переводимого сообщения.

Общность между грамматическими свойствами русского и английского языков задается их общей принадлежностью к индоевропейской семье и проявляется в наличии общих грамматических значений, категорий и функций, например: категорий числа у существительных, категорий степеней сравнения у прилагательных, категории времени у глагола, функциональной значимости порядка слов и т.п.

В то же время различие принципов грамматического строя, выражающееся в принадлежности этих языков к разным грамматическим группам, отражается в существенных различиях между грамматическими свойствами, например, в существовании несходных грамматических категорий: артикли в английском языке, деепричастие в русском языке; полнозначное согласование в русском языке, фиксированный порядок слов в английском языке; и т.д.

При этом не следует забывать, что как различие, так и сходство между грамматическими формами, их функциями и значениями может быть полным и неполным. Соответственно возможен *полный перевод* или различные варианты *неполного перевода.* Полное сходство, как правило, встречается сравнительно редко, так же как и полное, некомпенсируемое различие. Поэтому главное, с чем приходится иметь дело переводчику, - это, во-первых, степень необходимости компенсации и, во-вторых, характер компенсации при переводе грамматических форм.

Грамматические трансформации заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводного языка. Трансформация может быть полной или частичной в зависимости от того, изменяется ли структура предложения полностью или частично. Обычно, когда заменяются главные члены предложения, происходит полная трансформация, если же заменяются лишь второстепенные – частичная. Кроме замен членов предложения могут заменяться и части речи. Чаще всего это происходит одновременно.

Следует учитывать все факторы, которые могут влиять на применение грамматических трансформаций, а именно:

1. синтаксическую функцию предложения;
2. его лексическое наполнение;
3. его смысловую структуру;
4. контекст (окружение) предложения;
5. его экспрессивно-стилистическую функцию.

Логическая структура предложения может требовать от переводчика не только изменения, но и сохранения иноязычной конструкции, когда это связано с точностью передачи логического ударения.

Контекстуальное окружение предложения также может требовать его грамматической трансформации в переводе. Чаще всего это наблюдается при переводе английских периодов или ряда предложений, начинающихся с одного и того же личного местоимения.

Если рассматривать отдельные виды грамматических трансформаций, то, пожалуй, наиболее распространенным приемом следует считать замену английских существительных русскими глаголами. Это явление связано с богатством и гибкостью глагольной системы русского языка.

Замены существительного глаголом может требоваться по различным причинам: и из-за отсутствия соответствующего существительного в русском языке, и из-за необходимости изменить построение предложения в соответствии с нормами русского языка.

* + 1. ***Синтаксическое уподобление***

Синтаксическое уподобление или дословный перевод – такой перевод, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в абсолютно аналогичную структуру переводного языка.

*He is a teacher – Он учитель*

*He lives in Moscow – Он живет в Москве*

*"Fine," I said. "How's Mr. Spencer? [J.D.S. 11]*

*- Отлично, - говорю. – А как мистер Спенсер? [Пер. 244]*

*"Hello, sir," I said. "I got your note"... [J.D.S. 12]*

*- Здравствуйте, сэр! – говорю. – Я получил вашу записку. [Пер. 245]*

*"We studied the Egyptians from November 4th to December 2nd . [J.D.S. 17]*

*Мы изучали Египет с четвертого ноября по второе декабря, - сказал он [Пер. 248]*

Тем не менее, по словам А.В. Федорова[[6]](#footnote-6) "всякого рода попытки перевести дословно тот или иной текст или отрезок текста приводят если не к полной непонятности этого текста, то, во всяком случае, к тяжеловесности и неясности. Это то, что может быть названо "переводческим стилем" (или, как иногда говорится, "переводческим языком")".

* + 1. ***Членение предложения***

Различия, связанные с языковой избирательностью, находят свое воплощение и в степени дискретности при описании предметной ситуации. Ситуация, которая в одном языке описывается с помощью одного признака, в другом языке требует для своего выражения двух или более признаков. В описываемой мной паре языков, русском и английском, английскому присущи более экономные способы выражения мысли, чем это имеет место в русском языке.

Вместе с тем имеется немало случаев, когда именно русский язык является более дискретным, чем английский, что ведет к расширению объема переводимого текста.

Членение предложения – это способ перевода, при котором синтаксическая структура иностранного языка преобразуется в две или более предикативные структуры языка перевода.

Необходимость в членении может возникать по ряду причин.

В русском языке, точнее в общественно-публицистическом стиле русского языка, имеется тенденция к объединению в рамках одного предложения как можно большего количества предметных ситуаций. Это приводит к образованию предложений, включающих несколько однородных подлежащих, сказуемых или дополнений, а также придаточных предложений, определительных, деепричастных и причастных оборотов. Нельзя сказать, что в английском языке подобных предложений нет, но частотность их употребления и, что еще важнее, перегруженность структуры однородными и определительными элементами, безусловно, меньше, чем в русском языке. Вследствие этого при переводе те же предметные ситуации получают выражение не в виде однородных членов предложения или всевозможных определительных оборотов, а в отдельных независимых предложений.

*For instance, they had this headmaster, Mr. Haas, that was the phoniest bastard I ever met in my life. [J.D.S. 20]*

*Например, их директор, мистер Хаас. Такого подлого притворщика я в жизни не встречал. [Пер. 250]*

*I felt like praying or something, when I was in bed, but I couldn't do it. [J.D.S. 130]*

*Лег и подумал: помолиться, что ли? Но ничего не вышло. [Пер. 310]*

Этот прием может быть обусловлен как соображениями грамматическими (например, в случае различия в допустимости набора синтаксических оборотов), так и прагматическими (например, если предложение претерпевает целый ряд преобразований, приводящих к коммуникативно-избыточному или стилистически неадекватному количеству придаточных или иных синтаксических оборотов).

* + 1. ***Объединение предложений***

Объединение предложений – способ перевода, обратный членению, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух или более простых предложений.

Объединение применяется, как правило, в условиях различия синтаксических или стилистических традиций:

*She ran bought her ticket and got back on the carrousel*. ***Just in time****. Then she walked all the way round it till got her own horse back*. ***Then she got on it****.* *She waved to me and I waved back*.

*Она побежала, купила билет и* ***в******последнюю секунду*** *вернулась к карусели. И опять обежала все кругом, пока не нашла свою прежнюю лошадь.* ***Села на нее****, помахала мне, и я ей тоже помахал.* [Казакова, стр. 219]

*You didn't have to do all that. I'd have come over to say good-by anyway. [J.D.S. 12]*

*Вы напрасно писали, я бы все равно зашел попрощаться. [Пер. 245]*

* + 1. ***Чисто грамматические замены.***

Чисто грамматическая замена применяется когда единица иностранного языка преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением, однако имеющим тоже самое логическое. Например замена глагола на существительное, множественного числа на единственное и т.д.

Такой прием довольно часто употребляется при переводе английского герундия: в русском тексте вместо герундия употребляется либо наиболее близкое к нему по морфологическому статусу отглагольное существительное, либо инфинитив, либо специфически русская форма деепричастия.

*I'm a poor swimmer - Я плохо плаваю*

*It's our hope that… - Мы надеемся, что…*

*Оратор устало* ***замолчал***

*The tired speaker was* ***silent***

### Он **упрямо** молчал

## He kept **obstinate** silence

* + 1. ***Антонимический перевод.***

В основе антонимического перевода лежит логическое правило, согласно которому отрицание какого-либо понятия может быть приравнено к утверждению семантически противопоставленного ему противоположного понятия. По сути дела, на внутриязыковом антонимическом переводе основаны такие словарные эквиваленты, как *неверный/ошибочный, невысокий/низкий, недалекий/близкий*. Наиболее часто антонимический перевод реализуется как замена языкового выражения (слова, словосочетания) его антонимом с одновременной заменой утвердительной конструкции отрицательной и наоборот. Комбинация лексико-семантической и синтаксической операций придает этому виду ПТ комплексный характер.

*He hardly ever listened to you then you said something. [J.D.S. 16]*

*Он никогда не слушал, что ему говорили. [Пер. 248]*

*He stopped reading and put my paper down. [J.D.S. 18]*

*Он замолчал и положил мою тетрадку. [Пер. 248]*

#### That killed me. [J.D.S. 24]

*Я чуть не сдох. [Пер. 252]*

Антонимический перевод – это замена отрицательной или вопросительной формы предложения на утвердительную или наоборот. Условия применения такого преобразования, как правило, связаны с лексико-семантическим составом сказуемого. При переводе на русский язык с английского чаще всего отрицательная форма предложения меняется на утвердительную, реже на отрицательную:

*No kidding. I appreciate it. I really do. [J.D.S. 22]*

*Честное слово, я очень это ценю, правда! [Пер. 248]*

*I guess he thought it was all right to do because it was only me that was in the room. [J.D.S. 15]*

*Наверно, он думал, что это можно, потому что, кроме меня, никого тут не было. [Пер. 247]*

Применение антонимического перевода может диктоваться и соображениями экстралингвистического порядка. В английском языке о долгожителях или людях, проживших долгое время вопреки зловещим предсказаниям врачей, часто говорится с должным уважением к умершему: he (she, they) did not die till… (until…) он дожил до… Совершенно очевидно, что прямой перевод на русский язык (такой-то не умирал до … года) воспринимался бы как издевательство над покойным. (Конечно, эта формула речи может употребляться и в ироническом смысле, что можно определить лишь из обстановки высказывания).

* + 1. ***Экспликация или описательный перевод***

При описательном переводе лексическая единица иностранного языка заменяется словосочетанием эксплицирующим ее значение (т.е. дающим объяснение или описание этого слова).

Описание при переводе применяется в отношении сравнительно мало освоенных понятий, выражаемых тем или иным словосочетанием, или с целью подчеркнуть национально-культурное своеобразие способа выражения.

Например, хорошо известный не только в Англии, но и во Франции обычай *the Candle Auction* может переводиться почти дословно *"свечной" аукцион,* но для того, чтобы передать своеобразие этого обычая, связанного с продажей или арендой недвижимости, следует применить какой-либо вариант описания вплоть до комментария, например, "этот вид аукциона заключается в том, что процесс назначения цены на какой-либо объект продолжается пока горит свеча, обычно очень короткая".

Очень часто описание применяется для перевода устойчивых сочетаний.

## Whistle stop speech – выступление кандидата в ходе предвыборной поездки.

К числу недостатков этого способа перевода надо отнести его многословность.

* + 1. ***Компенсация***

Сущность компенсации в процессе перевода достаточно полно раскрыта в книге А.В. Федорова.

"В практике перевода встречается ряд случаев, когда не воспроизводится совсем или заменяется формально далеким тот или иной элемент подлинника, пропускается то или иное слово, словосочетание и т.п., но невозможность передать отдельный элемент, отдельную особенность оригинала тоже не противоречит принципу переводимости, поскольку последний относится ко всему произведению, как целому. Конечно, целое существует не как какое-то абстрактное понятие, - оно состоит из конкретных элементов, которые, однако, существенны не каждый в отдельности и не в механической своей совокупности, а в системе, образуемой их сочетанием и составляющей единство с содержанием произведения. Отсюда – возможность замен и компенсаций в системе целого, открывающей для этого разнообразные пути; таким образом, утрата отдельного элемента, не играющего организующей роли, может не ощущаться на фоне обширного целого, он как бы растворяется в этом целом или заменяется другими элементами, иногда и не заданными оригиналом.

Отправным моментом для определения роли отдельного элемента в подлиннике, необходимости точной его передачи, а также возможности или закономерности его пропуска или замены является соотношение содержания и формы в их единстве".[[7]](#footnote-7)

Таким образом, компенсацией в переводе следует считать замену непередаваемого элемента подлинника элементом иного порядка в соответствии с общим идейно-художественным характером подлинника и там, где это представляется удобным по условиям русского языка. Компенсация может иметь семантический или стилистический характер. В первом случае восполняется пропущенный непередаваемый в переводе компонент для полноты смысла.

Семантическая компенсация часто применяется для восполнения пробелов, вызванных так называемой "безэквивалентной" лексикой. Это прежде всего обозначения реалий, характерных для страны иностранного языка и чуждых другому языку и иной действительности. Если эти детали не имеют принципиального значения, то не будет потери для читателя, если их опустить в переводе.

#### That kind of stuff. The old bull. [J.D.S. 19]

*Словом, наворачивал как надо. [Пер. 249]*

*It's awful. [J.D.S. 23]*

*Страшное дело. [Пер. 247]*

Если рассматривать случаи смысловой компенсации, следует отметить, что она может быть локальной (местной) и тотальной (общей).

Местная компенсация может иметь особое назначение: служить цели, достигаемой в русском языке иными средствами, чем в английском. Например, при передаче аллитерации или контаминированной речи.[[8]](#footnote-8) В таких случаях цель оправдывает средства, так как содержание информации может иметь меньшее значение, чем производимый данным высказыванием эффект. Когда автор намеренно приводит абсурдный набор слов, чтобы подчеркнуть пародийность текста, в переводе может вообще не оказаться словарных соответствий подлиннику, и тогда можно говорить о сплошной компенсации.

Таким образом, компенсация используется для передачи элементов смысла, утраченных при переводе, причем это осуществляется другим способом, либо позднее в тексте.

#### I'm lucky, though. [J.D.S. 19]

*Все-таки у меня это хорошо выходит. [Пер. 249]*

*It's boring to do that every two minutes. [J.D.S. 19]*

*Вот еще, охота была поминутно нагибаться. [Пер. 249]*

Нередко грамматические средства иностранного языка заменяются лексическими переводного языка (например, для передачи неправильной речи и т.д.).

*I also say "Boy!" quite a lot. Partly because I have a lousy vocabulary and partly because I act quite young for my age sometimes.[J.D.S. 130]*

*Это тоже привычка – говорить "Эх!" или "Ух ты!", отчасти потому, что у меня не хватает слов, а отчасти потому, то я иногда веду себя совсем не по возрасту. [Пер. 246]*

#### **Заключение.**

Темой данного реферата являлась «Переводческие трансформации», которая относится к двум областям: к теории перевода и стилистике. И хотя наука теории перевода, по сравнению с другими науками, является относительно молодой, но существует уже много работ в этой области и много внимания в этих работах посвящено вопросу трансформаций при переводе.

#### Рассмотрев точки зрения различных исследователей можно сделать вывод, что наблюдается единство авторов в выделении некоторых видов трансформаций, однако общей классификации переводческих трансформаций и приемов их реализации не существует.

#### **Список литературы**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975 – 190с.
2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп.-М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208с.
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English⬄Russia.-Серия: Изучаем иностранные языки. – СПб.:"Издательство Союз", - 2000, - 320с.
4. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода – М.: Международные отношения – 1980 – 167с.
5. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М.: Международные отношения, 1981 – 248с.
6. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода – М.: Московский лицей, 1996. – 208с.
7. Рецкер Я.И. Что же такое лексические трансформации? "Тетради переводчика" №17, М.: Международные отношения, 1980, с.72-84
8. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак. иностр. яз. Учебное пособие – М.: Высшая школа. 1983. – 303с.
9. Salinger J.D. The Catcher in the Rye: Книга для чтения на английском языке. – Москва – 1999. – 276с.

1. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Учебное пособие. – М.: Высшая школа. 1983. – 303с [↑](#footnote-ref-1)
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода – М.: Московский лицей, - 1996. – с. 201 [↑](#footnote-ref-2)
3. Здесь и далее J.D.S. – J.D. Salinger "The Catcher in the Rye" [↑](#footnote-ref-3)
4. Здесь и далее Пер. – перевод, выполненный Р. Райт-Ковалевой [↑](#footnote-ref-4)
5. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English⬄Russian. – СПб.: "Издательство Союз", - 2000, - 320 с. [↑](#footnote-ref-5)
6. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак. иностр. яз. – с.131 [↑](#footnote-ref-6)
7. А.В. Федоров Основы общей теории перевода. М., "Высшая школа", 1983. с. 146-147 [↑](#footnote-ref-7)
8. Я. Рецкер. Следует ли передавать аллитерацию в публицистическом переводе? "Тетради переводчика", № 3, М.,1966, с.73 [↑](#footnote-ref-8)